

## Viaje al corazón de las palabras

## Patologías



Directamente formada a partir del griego *páthos* (padecimiento o enfermedad) y *logía* (estudio), el término **patología** designa habitualmente la disciplina científica, rama de la medicina, que estudia la naturaleza y las alteraciones morfofuncionales de las enfermedades y lesiones, sus causas, y los síntomas y signos a través de los cuales se manifiestan. Este mismo sentido puede tener también alguna vez *pathology*, pero este uso es en la actualidad muy raro en inglés.

Más frecuente es encontrar la palabra *pathology* utilizada de forma impropia para designar por metonimia no la propia disciplina, sino su objeto de estudio: la enfermedad. Cabe enmarcar este uso, creo, en la costumbre o moda reciente —cada vez más frecuente en el lenguaje médico— de emplear el nombre de una disciplina científica para designar por metonimia su objeto de estudio. Me refiero a quienes gustan de escribir, por ejemplo, «la etiología del cáncer», «hubo que aumentar la posología», «estamos pendientes de recibir la serología», «intensificación de la sintomatología parkinsoniana» o «bioquímica, fisiología y morfología de los hepatocitos humanos» con el sentido de «las causas del cáncer», «hubo que aumentar la dosis», «estamos pendientes de recibir los resultados de las pruebas serológicas», «intensificación de los síntomas parkinsonianos» y «características bioquímicas, fisiológicas y morfológicas de los hepatocitos humanos», respectivamente. También en español encontramos ya con frecuencia este uso laxo de «patología», pero la mayor parte de los entendidos en redacción médica lo rechazan<sup>1-6</sup> y recomiendan sustituirlo en los textos más cuidados por **enfermedad**, **dolencia** o **afección**. Es el caso, por ejemplo, de frases como «these pathologies usually clear up without residual» (estas enfermedades suelen curar sin dejar secuelas) o «the clinical picture of 26 patients with a variety of pathologies of the cervical spine is presented» (se presenta el cuadro clínico de 26 pacientes con diversas enfermedades de la columna cervical).

No entraré a comentar en detalle otros significados médicos frecuentes de la palabra inglesa *pathology*, como anatomía patológica, histopatología, alteración anatomopatológica (o histopatológica), bioquímica clínica, pruebas analíticas (o pruebas complementarias) y medicina de laboratorio. Remito a los interesados a un extenso artículo<sup>7</sup> que publique hace siete años en la *Revista Española de Patología*.

Ahora me basta con que quede clara la diferencia entre 'patología', que es una disciplina científica, y 'enfermedad', que es su objeto de estudio. ¿Se imaginan que al corazón nos diera por llamarlo 'cardiología'?

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, *Revista Española de Cardiología*

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.<sup>a</sup> edición), en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librerojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librerojo).

## BIBLIOGRAFÍA

1. Leider M. You say it, but do you mean it? *Am J Dermatopathol*. 1979;1:55-56.
2. Lázaro Carreter F.: Sobre el lenguaje de los médicos. *Jano*. 1989;37:100.
3. Omicron. Étiologie et Cie. *Rev Prat*. 1991;41:634.
4. Hernández Nieto L. ¡Patologías no por favor! *Med Clí (Barc)*. 1991;96:37.
5. Champy M, Levy JM. Langage médical: arrêtez le massacre. *Presse Méd*. 1994;23:314.
6. Baños JE, Guardiola E. Las patologías del dolor. *Dolor*. 1999;14:221-222.
7. Navarro FA. ¿Qué es exactamente pathology? *Rev Esp Patol*. 2013;46:158-161.